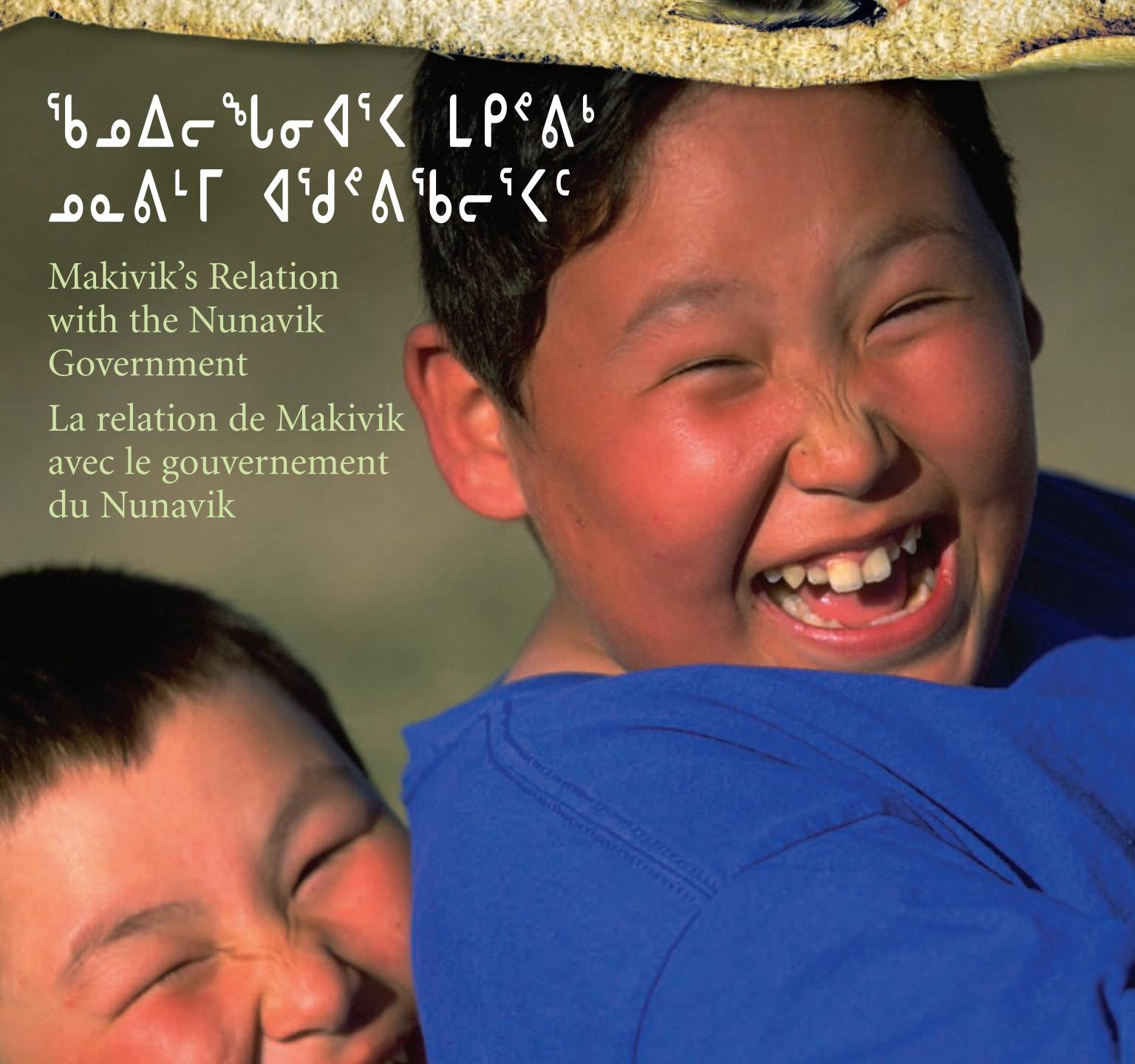


NUNAVIK ᓇᓱᐱ克

09.2006

Makivik's Relation with the Nunavik Government

La relation de Makivik avec le gouvernement du Nunavik





▷ ᐃ ᓂ ᒪ ᑕ ᒪ

Table of Contents

▷ ᓂ ᓂ ᒪ ᑕ ᒪ	.....3
ᐃ ᓂ ᓂ ᒪ ᑕ ᒪ ᑕ ᒪ ᑕ ᒪ	.....4
ᐃ ᓂ ᓂ ᒪ ᑕ ᒪ — ሚ ᓂ ᓂ ᒪ ᑕ ᒪ	.....4
ᐃ ᓂ ᓂ ᒪ ᑕ ᒪ	.....II
ᐃ ᓂ ᓂ ᒪ ᑕ ᒪ	.....II
ᐃ ᓂ ᓂ ᒪ ᑕ ᒪ —> ሚ ᓂ ᓂ ᒪ	.....II
ᐃ ᓂ ᓂ ᒪ	.....15
ᐃ ᓂ ᓂ ᒪ ᑕ ᒪ	.....15
ᐃ ᓂ ᓂ ᒪ ᑕ ᒪ	.....21

Introduction	.....3
What will be Makivik's Relationship with the New Nunavik Government?	.....4
Sivunivut	
Forum	.....II
Learning From the Experience of Nunavut— A Visit to Iqaluit	.....15
News from the Makivik Negotiators	.....21

Tables des matières

Introduction	.....3
Quelle sera la relation de Makivik avec le nouveau gouvernement du Nunavik ?	.....4
Forum	
Sivunivut	.....II
L'expérience du Nunavut — un visite à Iqaluit	.....15
Quelques nouvelles des négociateurs de Makivik	.....21

Cover photo by
Pierre Dunnigan

▷ ᓂ ᓂ ᒪ ᑕ ᒪ
▷ ᓂ ᓂ ᒪ ᑕ ᒪ
Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

Please forward your comments
and/or questions to:
Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

S'il-vous-plaît, faites parvenir tout
commentaire et/ou question à :
Lisa Koperqualuk,
Société Makivik,
3e étage, 1111, boul. Dr.-Frederik-Philips,
Saint-Laurent (PQ) H4M 2X6
courriel : koperqualuk@makivik.org

▷ ፭፻፲፯

Introduction

Introduction

The articles of Nunavik have mainly introduced us to the Inuit institutions governing public services, culture, and economy in our region Nunavik and how these relate to the negotiation process and the eventual Nunavik government. The first article in this issue is one about Makivik and looks at the question of whether Makivik's role in our society would change once a Nunavik government would be in place. As an entirely Inuit entity, Makivik Corporation's role in the push toward a form of government has been essential in the negotiation process, but what will happen to Makivik once we have a government? The question is worth looking at.

The next articles will focus the Sivunivut Forum that took place in Kuujjuaq this spring where a mock parliamentary session was held. We take a look at the word parlement to gain a better understanding of this word and how it came to be used in the parliamentary system. In the next article, we gain insight to the Nunavut Government and see what worked best and what the challenges are so that hopefully the path we follow will be as smooth as possible. Enjoy your reading.

In the next issue, Nunavik would like to open a Comments section where anyone will be able to write questions or letters that will be published, and answered if there are questions. Please write your questions and comments to the editor.

Jusqu'ici, les articles de Nunavik nous ont surtout fait connaître les institutions inuites chargées des services publics, culturels et économiques dans la région du Nunavik. Nous avons vu comment ces institutions sont liées au processus de négociation visant l'éventuel gouvernement du Nunavik. Dans le présent numéro, le premier article traite de Makivik et des changements qui pourraient être apportés à son rôle dans notre société une fois le gouvernement du Nunavik en place. En tant que personne morale entièrement inuite, la Société Makivik a joué un rôle essentiel dans le processus de négociation visant une nouvelle forme de gouvernement, mais qu'en sera-t-il de Makivik une fois le gouvernement en fonction? La question vaut la peine que l'on s'y arrête.

Les articles suivants portent sur le Forum Sivunivut, tenu au printemps dernier à Kuujjuaq, où les participants ont simulé une session parlementaire. Nous examinons le mot « parlement » pour en mieux saisir le sens et découvrir comment il est utilisé dans le système parlementaire. L'article suivant nous renseigne sur le gouvernement du Nunavut, sur ses réussites et sur ses défis, cela dans l'espoir que notre cheminement en sera facilité dans toute la mesure du possible. Bonne lecture !

Dans le prochain numéro de Nunavik, une rubrique « Commentaires » nous permettra de publier les lettres et questions des lecteurs, ainsi que la réponse à ces questions. Veuillez adresser vos questions et commentaires à l'éditrice.



‘بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ’

What will be Makivik's Relationship with the New Nunavik Government?

Quelle sera la relation de Makivik avec le nouveau gouvernement du Nunavik ?

ΔΔΔ^ε ΑΓΡΑΛΕ^ε ΥΠ^ε ΔΛΛ^εΠ^ε Η^εΝ^ε Δ^ε
Α^εΣ^εΔ^εΙ^ε Λ^εΡ^εΑ^ε Ρ^εΔ^εΣ^ε Σ^ε Δ^εΔ^εΥ^ε Λ^εΣ^ε-
Π^εΔ^ε Μ^εΔ^εΛ^ε Β^εΛ^εΙ^ε. Δ^εΔ^ε Δ^εΔ^εΓ^ε
Η^εΔ^εΛ^εΙ^ε Λ^εΛ^εΙ^ε Κ^ε Σ^εΔ^εΑ^ε Α^ε Λ^εΡ^εΑ^ε Π^ε Π^εΔ^ε-
Σ^εΔ^εΓ^ε Δ^εΔ^ε Σ^ε Λ^εΛ^εΙ^ε Σ^ε Δ^εΔ^εΥ^ε Δ^εΑ^ε-
Δ^εΛ^εΙ^ε Μ^εΔ^ε Λ^ε Β^εΛ^εΙ^ε, Δ^εΔ^εΓ^ε Δ^εΔ^εΥ^ε Δ^εΑ^ε Ι^ε Ρ^ε-
Λ^εΡ^εΑ^ε δ^εΔ^ε Η^ε Δ^εΔ^εΥ^ε Δ^εΑ^ε Σ^εΛ^εΙ^ε Κ^ε
Δ^εΔ^εΥ^ε Δ^εΛ^εΙ^ε Β^εΔ^ε Σ^ε Δ^εΔ^εΛ^ε Β^εΛ^εΙ^ε Σ^ε Ο^εΙ^ε-
Δ^εΠ^εΔ^ε Ε^ε Π^εΔ^ε Σ^εΛ^εΙ^ε Β^εΛ^εΑ^ε Δ^εΔ^εΣ^ε Ι^ε
Β^εΛ^εΙ^ε, Β^εΛ^εΑ^ε Δ^εΔ^ε Σ^εΔ^ε Σ^ε ι^ε, Φ^εΙ^ε Δ^ε-
μ^εΔ^εΛ^ε Α^ε Δ^εΔ^ε Σ^εΛ^εΙ^ε Δ^εΦ^εΙ^ε Σ^εΔ^ε Δ^εΔ^ε-
Σ^εΛ^εΙ^ε Β^εΛ^εΑ^ε Α^ε Ζ^ε Ε^ε Α^ε Ζ^ε Ε^ε Α^ε Ζ^ε Ε^ε

፳፻፲፭ ዓ.ም. በ፳፻፲፭ ዓ.ም. ተስፋይ
፳፻፲፭ ዓ.ም. በ፳፻፲፭ ዓ.ም. ተስፋይ

People often ask what will become of Makivik after the creation of a new Nunavik Government. Some people want to know if any of Makivik's mandates or responsibilities will be transferred to the new government, while others wonder if the Corporation will be amalgamated into the Nunavik Government in the same way as the Kativik Regional Government, the Kativik School Board, and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

These are all good questions, and to find the answers, it is necessary to go back to the time when the James Bay and Northern Quebec Agreement (IBNOA) was first being negotiated.

Makivik's predecessor is an organization called the Northern Quebec Inuit Association (NQIA). The founding meeting of NQIA took place in the early 1980s, before Quebec announced its intention to go ahead with massive hydro-electric developments in the James Bay area, and before anyone knew the Inuit would soon be swept up in the negotiations of Canada's first modern land claims agreement.

NQIA was established as an Inuit controlled organization, and its primary

Les gens demandent souvent ce qu'il adviendra de Makivik après la création du gouvernement du Nunavik. Certains veulent savoir si ses mandats et responsabilités seront transférés au nouveau gouvernement, alors que d'autres se demandent si la Société Makivik sera intégrée au nouveau gouvernement de la même manière que le seront l'Administration régionale Kativik, la Commission scolaire Kativik et la Régie régionale.

Ce sont des questions pertinentes; pour y répondre il faut remonter à l'époque de la négociation de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (« CBINO »).

Le prédecesseur de Makivik était l'Association des Inuit du Nord québécois (« AINQ »). L'AINQ a été fondée au début des années soixante-dix, avant que le Québec annonce son intention de procéder au développement massif des ressources hydro-électriques de la région de la baie James, et avant que quiconque sache que les Inuit allaient bientôt être impliqués dans la négociation du premier traité moderne de revendi-



የብኩና የሆነዎች ስርጓሜ ሲሆን በዚህ መሆኑን አገልግሎት የሚያስፈልግ ይችላል

ΔμΔ^ες τράπεζας ΚΚ ΛΕΓΤΑΝΕ ΔΙΑΡΥΠΑΛ-
ΔΙΑΡΥΓΑ, Δμ^ες ΑΠΕΙΔΡΑΒ ΠΤΔΡΑΒ ΛΔΓΙΑ-
ΣΔΓΑ, μέτρησε δελτίο ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΑΔΙΑ-
ΒΙΟΣ. ΤΟΥΓΑΣΔΙΑΣ, ΑΔΙΑΒΙΟΣΛΕΙΟΣΙΑΣΑΙΑΣ
ΝQIA, ΔΙΕΘΝΕΣ ΡΗΓΙΟΝΙΑΣ, ΛΡΕΑΒΔ ΔΙΑΛ-
ΗΔΑ, ΔΙΕΛΕΞΙΛΕΙΑΣΑΙΑΣΔΙΑΣ ΔΙΕΛΓΙΑΓΑΝΤ-
ΗΔΑ, ΔΙΕΛΕΞΙΛΕΙΑΣΑΙΑΣΔΙΑΣ ΔΙΕΛΓΙΑΓΑΝΤ-
ΗΔΑ, ΔΙΕΛΕΞΙΛΕΙΑΣΑΙΑΣΔΙΑΣ ΔΙΕΛΓΙΑΓΑΝΤ-
ΗΔΑ, ΔΙΕΛΕΞΙΛΕΙΑΣΑΙΑΣΔΙΑΣ ΔΙΕΛΓΙΑΓΑΝΤ-
ΗΔΑ.

Δμσ^b Δ^c Δ_a Δ^b σ^c Δ^c Δ_a σ^b

objective was to protect and promote the interest of Inuit. As a result, the first order of business for NQIA was to find ways to strengthen the voice of Inuit in decisions affecting their lives and future.

As it turned out, it wasn't long before this young organization was drawn into the land claim negotiations that were triggered by Quebec's plans to build large hydro electric dams in the province's northern areas. While both the provincial and federal governments entered into these negotiations as a way of dealing with aboriginal title in order to allow for resource development, Inuit pursued the negotiations as a way of acquiring some real decision-making powers and gain greater control over their lives.

Although Inuit objectives in this matter were relatively clear, there still remained the question of what would be the best type of arrangement to enable Inuit to exercise greater control over their lives and future. On this point, Inuit had a very important decision to make.

Under the Canadian Constitution, the responsibility to deal with matters relating specifically to Aboriginal People, and lands reserved for Aboriginal People, rest with the federal government. This federal responsibility also applies to Inuit of Nunavik. This means that the Inuit of Nunavik could have negotiated an arrangement which would have seen federal legislation establish a decision-making body that would have been under the exclusive control of Inuit (a form of ethnic government). Indeed, the federal government put such an option on the table during the early days of the land claim negotiations.

If Inuit had opted for such an arrangement, an Inuit controlled organization would have acquired certain government-type decision making powers. In other words, under

cations territoriales au Canada.

L'AINQ a été établie comme une organisation dominée par les Inuit, et son premier objectif était de protéger et de promouvoir les intérêts des Inuit. C'est ainsi que son premier point à l'ordre du jour fut de renforcer la participation des Inuit aux décisions qui affectaient leur vie et leur avenir.

Quoi qu'il en soit, la jeune organisation se retrouva bientôt aux prises avec la négociation des revendications territoriales, processus enclenché par les plans du Québec de construire d'énormes barrages dans le nord de la province. Tandis que les gouvernements provincial et fédéral négociaient en vue de régler le titre autochtone de sorte qu'on puisse procéder au développement des ressources, les Inuit, eux, négociaient afin d'acquérir de réels pouvoirs décisionnels et de prendre en main leur destinée.

Bien que les objectifs des Inuit aient été relativement clairs, il fallait tout de même déterminer quel type d'arrangement serait le mieux apte à permettre aux Inuit d'exercer un pouvoir accru sur leur vie et leur avenir. Les Inuit devaient donc prendre une décision d'une très grande importance.

En vertu de la Constitution canadienne, la responsabilité des questions reliées spécifiquement aux peuples autochtones et aux terres réservées à leur usage relève du gouvernement fédéral. Cette responsabilité fédérale s'applique aussi aux Inuit du Nunavik. Ainsi, les Inuit du Nunavik auraient pu négocier un arrangement suivant lequel une loi fédérale aurait établi une entité décisionnelle sous leur domination exclusive (une forme de gouvernement ethnique). En fait, le gouvernement fédéral a soulevé cette option dès les premiers jours de la négociation



this scenario, it is quite plausible that NQIA, or its successor, the Makivik Corporation, would have a department of education, a department of health, a department of community affairs, and the ability to make decisions and pass certain ordinances in relation to these areas of jurisdiction.

While this may have seemed like a fitting way of providing Inuit greater control over their future, there was one major problem with such an arrangement. Powers of an Inuit controlled body provided under federal legislation would largely be limited to lands reserved for Inuit. In other words, the powers of such an organization would generally be limited over small pockets of land surrounding the various Inuit communities in Nunavik. In all likelihood, pockets of land reserved for Inuit would be smaller than today's Category One lands and would probably be very similar to what exists for many First Nations on Indian Reserves. With the exception of these small pockets of land, an Inuit controlled organization such as Makivik would not be able to exercise many government-type decision-making powers over most of Nunavik.

Obviously, Inuit negotiators were not very interested in a land claims agreement which only provided decision-making powers over a reserve system of lands. Rather, they opted for the creation a number of public institutions such as the Kativik Regional Government (KRG), the Kativik School Board (KSB), and the predecessor to today's Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS). Since these are non-ethnic institutions that are open to the participation of all residents of the territory, their powers are not limited to lands reserved for Inuit. These public institutions therefore have jurisdiction over all of Nunavik (the territory north of the 55th parallel, with the exception

des revendications territoriales.

Si les Inuit avaient opté pour un tel arrangement, une organisation dominée par eux aurait acquis certains pouvoirs décisionnels de type gouvernemental. En d'autres termes, selon ce scénario, l'AINQ ou son successeur, la Société Malkivik, aurait pu instituer des ministères pour l'éducation, la santé, les affaires communautaires et aurait eu le pouvoir de prendre des décisions et d'adopter certaines ordonnances en rapport avec ces domaines de compétence.

Bien que cela eût semblé un moyen convenable de donner aux Inuit plus de prise sur leur avenir, cet arrangement présentait un problème majeur. L'exercice des pouvoirs accordés par législation fédérale à une entité dominée par les Inuit se serait largement limité aux terres réservées aux Inuit. En d'autre termes, les pouvoirs d'une telle organisation n'auraient pu s'exercer que sur de petits îlots de terres entourant chaque communauté du Nunavik. Vraisemblablement, la superficie des terres réservées aux Inuit aurait été moindre que les actuelles terres de catégorie I et aurait sans doute ressemblé à ce qui existe pour de nombreuses Premières Nations sur les réserves. À l'exception de ces petits îlots de terre, une organisation dominée par les Inuit, telle la Société Makivik, n'aurait pu exercer de nombreux pouvoirs de type gouvernemental sur l'ensemble du territoire du Nunavik.

De toute évidence, les négociateurs n'étaient pas intéressés à conclure un accord qui leur fournirait des pouvoirs décisionnels uniquement sur un système de réserve. Ils ont plutôt opté pour la création d'un certain nombre d'institutions publiques, notamment l'Administration régionale Kativik (« ARK »), la Commission





କୋର୍ଟରେ ଲଭେଇବୁ
ଏହାପାଇଁଶିରୀ କେବଳ କୋର୍ଟରେ
କିମ୍ବାକେବଳ ଉପରି ଦିଲାଗିଥିଲା.

Makivik executives welcome visitors to the Makivik office in Kuujjuaq.

Les exécutifs accueillent les visiteurs au bureau de Makivik à Kuujjuaq.

of certain Crees lands near Kuujjua-
rapik).

This arrangement does not provide decision-making powers to an organization controlled exclusively by Inuit. However, by virtue of their overwhelming majority in Nunavik, the public institutions created under the JBNQA are Inuit run and respond to the needs and priorities of the Inuit of Nunavik. Moreover, it is worth noting that since these public institutions were created through laws of general application which are not specific to Inuit, the KRG, KSB, and NRBHSS were put in place through Quebec legislation. This is because under the Canadian Constitution, laws of general application in the fields of education, health, and municipal affairs are the responsibility of the provinces.

With the current negotiations for the creation of the Nunavik Government, we are seeing the completion of a process which began with the land claim negotiations over 30 years ago. The JBNQA provided Nunavik with some important government-type

scolaire Kativik (« CSK ») et le prédecesseur de ce qui est aujourd’hui la Régie régionale de la santé et des services sociaux Kativik (RRSSSK). Étant donné que ces institutions non ethniques étaient ouvertes à la participation de tous les résidants du territoire, leurs pouvoirs ne furent pas limités aux terres réservées pour les Inuit. Ces institutions publiques ont donc compétence sur tout le Nunavik (le territoire au nord du 55^e parallèle, à l’exception des terres cries près de Kuujjuarapik).

Cet arrangement n'accorde pas de pouvoirs décisionnels à une organisation exclusivement inuite. Toutefois, étant donné l'écrasante majorité des Inuit au Nunavik, les institutions publiques créées par la CBJNQ sont dirigées par des Inuit et répondent aux priorités et aux besoins des Inuit du Nunavik. En outre, il vaut la peine de noter que ces institutions publiques ont été créées par des lois d'application générale, qui ne sont pas spécifiques aux Inuit. L'ARK, la SCK et la RSSSK ont été mises en place par des lois du Québec, car en vertu de la Constitution canadienne, l'éducation, la santé et les affaires municipales relèvent des provinces.

Les négociations en cours pour la création d'un gouvernement du Nunavik viennent compléter un processus entrepris il y a plus de trente ans par le règlement des revendications territoriales. La CBJNQ a donné au Nunavik d'importants pouvoirs décisionnels et fonctions de type gouvernemental par le biais de la création de diverses institutions publiques. Toutefois, la CBJNQ n'a jamais doté la région d'une structure gouvernementale. La fusion des institutions publiques existantes formera la base d'une telle structure, et il en résultera la création d'une





functions and decision-making powers through the creation of a number of different public institutions. However, the JBNQA never provided an overall government structure for the region. The amalgamation of existing regional public institutions will provide the basis for such a structure, and it will result in the creation of a new form of government for Nunavik.

And how does Makivik fit in? Because of the original decision to make use of public institutions in the JBNAQ, the creation of the Nunavik Government will have little effect on Makivik and its role, functions, and mandate. For reasons already stated, the land claims negotiators decided not to use Inuit controlled organizations (ethnic bodies) to provide the region north of the 55th parallel with decision-making powers in fields such as education, health, and municipal affairs. It was decided to handle these decision-making powers through a

nouvelle forme de gouvernement au Nunavik.

Comment Makivik s'inscrit-elle dans ce processus ? Vu la décision originale de recourir à des institutions publiques dans la CBJNQ, la création du gouvernement du Nunavik aura peu d'effet sur Makivik, son rôle, ses fonctions et son mandat. Pour les raisons déjà mentionnées, les négociateurs des revendications territoriales ont décidé de ne pas utiliser les organisations dominées par les Inuit (entités ethniques) pour doter la région au nord du 55^e parallèle de pouvoirs dans les domaines tels que l'éducation, la santé et les affaires municipales. Il a été décidé de confier ces pouvoirs décisionnels à des institutions publiques qui nous sont devenues familières au cours des dernières décennies. Comme nous nous tournons maintenant vers la création d'un gouvernement public pour



卷之六

Jeannie Nungaq,
Kangirsuk.



number of public institutions that we have become familiar with over the past couple of decades. As we now move towards the creation of an overall public government for Nunavik, it will be necessary to amalgamate those institutions exercising these powers. This will not include Makivik because it operates purely as an Inuit organization (an ethnic body), and not as a public institution.

What will happen to Makivik in all of this? The changes brought about by the creation of the Nunavik Government may lead Makivik to make some adjustments in how it conducts its affairs, but essentially, the Corporation will continue as the body which represents the interest of the Inuit of Nunavik. Here, it is worth noting that Makivik is the successor to NQIA. This means that it assumed the roles and mandate of NQIA to protect and promote the interest of the Inuit of Nunavik. Makivik also assumed a number of additional responsibilities which include acting as the Inuit signatory to the JBNQA, ensuring the JBNQA is properly implemented, and managing the compensation monies paid to Inuit under IBNOA.

On this last point, it is important to remember that compensation money is not public money. It was paid to the Inuit as part of their land claims settlement. As a result, the management of this money has to be handled by an Inuit controlled organization, and not a public institution. If only for this reason alone, Makivik has to continue to exist as a separate body.

There is also an interesting parallel between the situation in Nunavik and Nunavut. In Nunavut, Inuit also used their land claim negotiations to gain greater decision making power for their area. Their agreement resulted in the division of the Northwest Territories and the creation of a new territorial government. As will be the

l'ensemble du Nunavik, il sera nécessaire de fusionner les institutions qui exercent de tels pouvoirs. Cela n'inclura pas Makivik, car la Société fonctionne purement comme organisation inuite (une entité ethnique) et non pas comme une institution publique.

Qu'arrivera-t-il à Makivik dans tout cela ? Les changements qu'entraînera la création du gouvernement du

Nunavik pourront amener Makivik à faire certains ajustements dans son fonctionnement, mais pour l'essentiel, elle continuera d'agir comme organisation représentant les intérêts des Inuit du Nunavik. Il faut noter ici que Makivik est l'organisation qui a succédé à l'AINQ. Cela signifie qu'elle a assumé les rôles et mandat de l'AINQ consistant à protéger et à promouvoir les intérêts des Inuit du Nunavik. Makivik a aussi assumé un certain nombre de responsabilités comme signataire de la CBJNQ ; elle a notamment la charge d'assurer la bonne mise en œuvre de la CBJNQ et de gérer l'indemnité versée en vertu de la CBINO.

Sur ce dernier point, il importe de se rappeler que l'indemnité ne correspond pas à des fonds publics. Elle a été versée aux Inuit par suite du règlement de leurs revendications territoriales. Par conséquent, la gestion des sommes concernées doit être assurée par une organisation dominée par les Inuit, et non pas par une institution publique. Ne serait-ce que pour cette seule raison, Makivik continuera d'exister comme entité distincte.

Il y a aussi un parallèle intéressant entre la situation du Nunavik et celle du Nunavut. Au Nunavut, les Inuit ont aussi utilisé la négociation de leurs revendications territoriales pour obtenir davantage de pouvoirs décisionnels sur leur région. Leur arrangement a donné lieu à la création

(NTI), ፳፻፲፭ ቀን በፌዴራል ከፌዴራል የፌዴራል ስምምነት ተረጋግጧል.

case with the Nunavik Government, the Nunavut Government is very much a non-ethnic public institution. Despite the fact that this institution has all the power associated with territorial governments, there was still a need for Nunavut to have its counterpart to Makivik. Their Inuit controlled organization is call Nunavut Tungavik Incorporated (TNI), and it is the body which is responsible for promoting their interest and ensuring that their land claim agreement is properly implemented.

Although Makivik will continue to exist in its own right, and its role and mandate will not be directly affected by the creation of the Nunavik Government, it will still have a very important role to play in the creation of a new form of government for Nunavik. As the Inuit party to the James Bay and Northern Quebec Agreement, Makivik will work to ensure that the appropriate complementary agreement is made to the JBNQA to allow for the creation of the Nunavik Government.

Moreover, since the public institutions established under the JBNQA (and any new form of government flowing from the amalgamation of these institutions) were put in place largely for the benefit of the Inuit, Makivik has an interest in ensuring that all these bodies are properly implemented. In the past Makivik often worked with such bodies as KRG, KSB, and the regional Health Board to ensure that these institutions were properly implemented and funded. Makivik will continue to play this role with the Nunavik Government once it is created.

d'un nouveau territoire par la division des Territoires du Nord-Ouest. Comme ce sera le cas pour le gouvernement du Nunavik, le gouvernement du Nunavut est vraiment une institution publique non ethnique. En dépit du fait que cette institution possède tous les pouvoirs associés aux gouvernements territoriaux, le Nunavut avait quand même besoin de sa contrepartie à la Société Makivik. L'organisation ethnique des Inuit du Nunavut est Nunavut Tungavik Incorporated (NTI), l'entité chargée de

promouvoir leurs intérêts et d'assurer que leur accord de revendications territoriales est correctement mis en œuvre.

Bien que Makivik continuera d'exister de plein droit, et même si ses fonctions et mandat ne seront pas directement affectés par la création du gouvernement du Nunavik, la Société aura un rôle important à jouer dans la création d'une nouvelle forme de gouvernement au Nunavik. En tant que partie inuite à la Convention de la Baie James et du Nord québécois, Makivik fera en sorte qu'une entente complémentaire à la CBJNQ permette la création du gouvernement du Nunavik.

Qui plus est, étant donné que les institutions publiques établies en vertu de la CBJNQ (et toute nouvelle forme de gouvernement découlant de la fusion de ces institutions) ont été mises en place largement pour le bénéfice des Inuit, il est dans l'intérêt de Makivik d'assurer que ces organismes sont correctement mis en œuvre. Par le passé, Makivik a travaillé de concert avec l'ARK, la CSK et la RRSSSK pour assurer que ces institutions soient correctement mises en œuvre et financées. La Société Makivik continuera à jouer ce rôle après la création du gouvernement du Nunavik.

ՀՅԱՅԻՆ ՎՐԱՅԻ ԵՎ ՎՐԱՅԻ ՎՐԱՅԻ ՎՐԱՅԻ

Sivunivut Forum

Forum Sivunivut

< > ↵ By/par Paul Bussières



ମେୟେର ପରିବହନ କାର୍ଯ୍ୟରେ ଆମେ ଏହାରେ ଅଧିକ ଦେଖିଲୁଛି । ଆମେ ଏହାରେ ଅଧିକ ଦେଖିଲୁଛି । ଆମେ ଏହାରେ ଅଧିକ ଦେଖିଲୁଛି ।

የገኘናውን ስራውን በዚህ የሚከተሉት ነው፡፡

የተፈጻሚ የዕድገት እና ልማት
የከፍል ተደርጓል (ይህንን የሚመለከት ይችላል)

In presence of an international group of university teachers and students who were gathering in Kuujjuaq, and in response to requests that were often made to them, the Makivik Negotiators held a conference on governance on May 30 and 31, 2006 with the participation of several Inuit guest speakers from all over Nunavik.

Thanks to TNI, the event was broadcasted live throughout Nunavik and many participants as well as auditors have expressed their appreciation for it, in particular the mock parliamentary session where several mock ministers and politicians displayed real life political skills. Who can be more convincing than Eliassi Sallualuk as Minister of Finance? And think of Alacie Argnak in her role of Minister of Health and Social Affairs who, as she confessed, does not discuss health and social matters when she is in bed with her husband!

But no matter how pleasant and good humored, the event was also meant to be informative, while emphasizing the importance of parliamentary sessions and

À l'occasion du passage à Kuujjuaq d'un groupe de professeurs et d'étudiants universitaires en provenance de divers pays, les négociateurs de Makivik ont répondu à l'appel qui leur était fait d'organiser, avec eux, une conférence sur le thème de la gouvernance au Nunavik, les 30 et 31 mai 2006, et d'y inviter bon nombre de conférenciers de la région.

Les services audio de TNI étaient sur place pour l'événement qui a pu être ainsi diffusé en direct partout au Nunavik, et de nombreux participants tout comme des auditeurs se sont plu à suivre son déroulement, en particulier la simulation d'une session parlementaire au cours de laquelle des apprentis politiciens et ministres ont su déployer des talents que leur envieraient bien des politiciens chevronnés. Qui désormais pourra surpasser les prouesses d'un Eliassie Sallualuk comme ministre des Finances? Et que dire d'Alacie Arngak dans son rôle de ministre de la Santé qui, de son propre aveu, ne discute pas santé ni affaires sociales lorsqu'elle est au lit avec son mari !

L'événement s'est donc déroulé avec entrain et beaucoup d'humour





የፋይና በርሃንድ እንደሚከተሉት ስምምነት መረጃዎች የሚያስፈልግ ይችላል፡፡

Ц^а Б^иБ^иР^и^б (К^иС^иЛ^иС^и) ЙΔДΔПО^и С^иР^иС^и
Б^иБ^иА^иС^иС^иР^иС^и. УГ^иЛ^и С^иБ^иБ^иЛ^иГ^иБ^иД^и-
Д^иД^иА^иС^иБ^и С^иБ^иЛ^иД^и С^иР^иС^иР^иС^и В^иР^и-
У^иБ^иР^иБ^и С^иБ^и С^иБ^иЛ^иД^и С^иР^иС^иР^иС^и В^иР^и-
С^иБ^и.



legislative assemblies in any government structure.

One of the objectives of the forum was in fact to show how the Nunavik Assembly (or Parliament) could function in the future.

But what is a parliament?
And what is a legislative
assembly?

The word parliament is derived from the French *parlement*, which is the action of *parler*, to speak. Therefore, a parlement is a talk, a discussion, an assembly where people discuss public affairs.

Parliaments are also called legislature or legislative assemblies because they are places where laws are made. The term law comes from the Latin word *lex/legis*.

At first, the Nunavik Assembly may will not have the competency to make and enact laws, which is

mais il se voulait aussi sérieux. Entre autres choses, on cherchait à mettre en évidence le rôle et l'importance de la législature dans toute forme de gouvernement et, en particulier, le mode de fonctionnement de l'assemblée dans le futur gouvernement du Nunavik.

Parlement, législature ou assemblée législative, de quoi parle-t-on dans notre cas?

D'origine latine, le mot parlement est un vieux mot français qui réfère à l'action de parler et qui signifie discussion ou, par extension, une assemblée où des gens discutent de ce qui les intéresse.

Les parlements sont aussi appelés législature ou assemblée législative parce que ce sont des endroits où des lois sont votées. Le mot loi vient du latin *lex/legis*.

Δርሻ የደንብ
የየምናውን ተመሪያ
ይሸፍናውን በፊት
ይሸፍናውን በፊት

Students of the
International Ph.D.
School For Studies of
Arctic Societies in
Kuujuaq.

Etudiants de l'École internationale Ph.D pour les études des sociétés arctiques à Kuujjuaq.

Հայոց պատմության մեջ առաջին աշխարհական պատմությունը հայության պատմություն է և առաջին աշխարհական պատմությունը հայության պատմություն է:



ԱԾՈՒՅԹԵԼ. ՀՅա ԵՐԵՎԱՆԻՆ ՀԱՅՈՒՄ ԱՅՍԴԻՑ-
ՏԵԿԱԿԱԽՆԱՆԵՐ, ԲՅՈՋԱՋԵ ԱՎԱԾԻ ՏՐԴԻՑ-
ՏՐԵՐՔՈՂԻ ԾՐԸՆԱԼԵԱԼԸ ԿԵՄԱԾԵՄԱՐԿԱ-
ՀԵԱԾՈՄԱՆ ՏՐԸՆՈՒՄ, ԳԼՈՒ ԼԱՏԴԻԾ-
ՏՐԵՐՔՈՂԻ ԾՐԸՆԱԼԵԱԼԸ ԳՈՒՅԱՆ-
ԱՎԱԾԻ ՈՐՈՇՈՒՄ ԳՐԵՐԱՀԵՋԱՆԱԼԸ ՀԱ-
ՅՈՒՆԵԱՆԱԿԱՆ ԱՐԵՐԱ

the objective of the second phase of the negotiations. It will however have the power to discuss matters, to spend public money and approve its budget in accordance with the priorities it will have set. Our objective is that the Nunavik Assembly be let to evolve from a parliament, a place to speak, to a legislative assembly, a place where laws can be made.

Dans un premier temps, l'Assemblée du Nunavik n'aura pas la capacité de faire des lois, ce qui est par contre l'objectif de la deuxième phase des négociations, mais elle aura dès le départ l'autorité de débattre de toutes les matières de sa compétence, d'engager des dépenses publiques et d'approuver des mesures budgétaires en fonction des priorités qu'elle aura établies. L'objectif de la négociation est de faire en sorte que l'Assemblée puisse passer d'un statut de parlement, cet endroit où l'on parle, à un statut d'assemblée législative, là où on vote des lois.

Et quel modèle envisage-t-on pour l'Assemblée du Nunavik?

Pour l'Assemblée et le gouvernement du Nunavik, nous vous sommes inspirés du système parlementaire en vigueur au Canada, lequel a pris modèle sur les institutions britanniques. Cela dit, il existe plusieurs variantes de ce modèle et l'Assemblée du Nunavik aura ses propres caractéristiques.

Ainsi, alors que la presque totalité des instances canadiennes comptent plusieurs partis politiques, nous proposons une forme de gouvernement consensuel, sans parti politique, sur le modèle du gouvernement du Nunavut. C'est ce que nous prévoyons au départ, parce que les politiciens du Nunavik pourront toujours à l'avenir faire d'autres choix, et nos institutions pourront avec le temps prendre de nouvelles formes.

Le gouvernement du Nunavik se distinguerà encore des autres instances canadiennes en ce sens que les membres de son conseil exécutif seront élus directement par l'ensemble des électeurs du Nunavik, alors qu'ailleurs au pays ils sont élus par le parlement ou l'assemblée législative. Même au Nunavut, le



የገኘውን ተመርምና የፌዴራል ለአሁን በጊዜ በፊት
የሚሸፍ ስት ተመርምና የፌዴራል ለአሁን በጊዜ የፌዴራል
የሚሸፍ ስት ተመርምና የፌዴራል ለአሁን በጊዜ የፌዴራል

Elsewhere in Canada it is usually elected by parliament. Even in Nunavut the Premier and the ministers are chosen by the members of the Nunavut Assembly, which means that they are answerable to the assembly and that they must maintain its confidence at all time if they want to retain power.

In Nunavik, the executive responsible to run the government will be answerable to the people first and can be dismissed only by the people, through an election. However, the executive will have to answer all questions raised by the assembly and it will have to maintain a reasonable level of confidence of the assembly.

Premier ministre et les ministres sont choisis par les membres de l'Assemblée du Nunavut, ce qui signifie qu'ils sont redevables devant les membres de l'Assemblée et qu'ils doivent garder la confiance de ces derniers pour demeurer au pouvoir.

Au Nunavik, les membres du conseil exécutif qui sont responsables de la direction du gouvernement, seront redevables d'abord aux électeurs et ne pourront être écartés du pouvoir que par ceux-ci, lors d'une nouvelle élection. Dans les faits cependant, ils devront répondre à toutes les questions soulevées par l'assemblée, et devront garder un niveau de confiance raisonnable de celle-ci.

▷ ፳፻፷፭ ዓ.ም በ፲፻፷፭ ዓ.ም

Aisara Kenuajuaq,
Maggie Emudluk,
Eli Aullaluk, Michael
Gordon in a
Parliamentary
session. Dans une
session de parlement



መዕስ ተሸጋግር እንደሆነዎች ማስተካከል የሚያሳይ

ଚେତ୍ପା ଦେଖିବାରୁ କରିବାରୀ ହେଉଥିବା
ଅପରିଲଟାଙ୍କରେ କୌଣସିବାରୁ କରିବାରୀ ହେଉଥିବା
ଦେଖିବାରୁ କରିବାରୀ ହେଉଥିବା ଏବଂ କରିବାରୀ
ମଧ୍ୟରେ କରିବାରୀ ହେଉଥିବା ଏବଂ କରିବାରୀ
ଦେଖିବାରୁ କରିବାରୀ ହେଉଥିବା ଏବଂ କରିବାରୀ
ଦେଖିବାରୁ କରିବାରୀ ହେଉଥିବା ଏବଂ କରିବାରୀ
ଦେଖିବାରୁ କରିବାରୀ ହେଉଥିବା ଏବଂ କରିବାରୀ

لَهُ رِسْتَنْبُورِي، Δηλτίτιταράντες
επιχώρια της Λέσβου μαρτιτσαράντες περιοχής,
Δαρδανός σε περιοχή στην province της Αιγα-
ίου Αλικαρνασσού στην Κωνσταντινούπολην περιοχής

The negotiators from Makivik, Canada and Québec who are presently involved in the negotiation for the creation of the Nunavik Government decided to send a joint delegation to Iqaluit from March 22 to March 24, 2006, so as to benefit from the experience of the Nunavut Government and learn from whatever successes or failures it has met with since its creation in 1999.

The joint delegation was composed of 6 persons, 4 from the Nunavik Organizations and one from both Canada and Québec. The visit itself was planned well in advance with the collaboration of officials of the Nunavut Government, in particular with the help of Letia Cousins, Director of Intergovernmental Affairs and her assistant, Marie Belleau.

The Negotiators' intention has always been to establish the best conditions for the creation of the Nunavik Government and prudence in this case commands that we take all the possible advantages from the experience of others.

Les négociateurs représentant Makivik, le Canada et le Québec et qui oeuvrent présentement à négocier la création du gouvernement du Nunavik ont décidé d'envoyer une délégation conjointe à Iqaluit du 22 au 24 mars 2006 afin de bénéficier de l'expérience du gouvernement du Nunavut et de tirer leçon des succès et des échecs qu'il a connus depuis sa création en 1999.

La délégation se composait de six personnes, dont quatre représentaient des organisations du Nunavik, une, Ottawa et une, Québec. La visite a été planifiée bien à l'avance avec la collaboration des représentants du gouvernement du Nunavut, en particulier avec l'aide de Letia Cousins, directrice des affaires intergouvernementales, et de son adjointe, Marie Belleau.

L'intention des négociateurs a toujours été de déterminer les meilleures conditions pour la création du gouvernement du Nunavik, et la prudence commande ici que nous tirions tout le profit possible de l'expérience des autres, mais avant tout du Nunavut.





and from Nunavut above all.

Of course, one has to consider that the creation of Nunavut took place in a different context, within boundaries where no provincial jurisdiction would apply and from the partition of a territorial government that already existed. On its part, the Nunavik government shall be created through the amalgamation of three existing entities with all the resources and experiences which they have accumulated over some 30 years of experience.

This being said though, the similarities between the two process seem to be more numerous than the differences and, as a consequence, the Nunavut experiment can be quite useful to our project particularly for the development of a sound Implementation Plan.

The joint delegation came back

Bien entendu, il faut songer que la création du Nunavut a pris place dans un contexte différent, au sein de frontières dans lesquelles aucune compétence provinciale ne s'appliquait et à partir du partage d'un gouvernement territorial déjà en place. Pour sa part, le gouvernement du Nunavik sera créé par la fusion des organisations existantes avec toutes les ressources et l'expérience acquises au cours des quelque trente dernières années.

Cela dit, les similarités entre les deux processus semblent plus nombreuses que les différences et, par conséquent, l'expérience du Nunavut peut être très utile à notre projet, en particulier pour assurer la mise au point d'un plan de mise en œuvre solide.

La délégation conjointe est rentrée d'Iqaluit forte d'une grande variété d'observations qu'elle compte bien

መፋገኑ ስጋፍ በለንሰል
ቅርቡ ሰጋፍ
የኖራዳና ስጋፍ ለር
እርጥጥ ለምሳሌ ሰጋፍ
ፈረሰለሁ ስጋፍ

Premier of Nunavut
Paul Okalik visiting Pita
Aatami at the Makivik
office in Montreal

Le Premier ministre du Nunavut, Paul Okalik, visitant Pita Aatami bureau de Makivik à Montréal

ՀՅՈՒՅՆԻ ԵՎ ԱՐՄԵՆԻԱՆԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ



መልቲ, ላርበበር ጽርፍናየረቴና
በበላይና ፈጻድሮስ ተከሳሽ ስምድ-
ጥና ነገር ለማቅረብ የተሰጠውን ቅሁበርናኝ
መልክት ሲባል መልካም እያለሁ, ለገዢ
በበላይና ፈጻድሮስና ስምድጥና የተሰጠውን
በበላይና ፈጻድሮስና ስምድጥና

መልቲር, ፈምኑበበነኩሮናስኩ ከተረረለንኩ
በበላይኩ መልቲር ሰርድኩናስኩ ቤታኩና,
ማሪያምኩለሁበት. ፈምኑዎችናማሪያምኩ

from Iqaluit with a large variety of useful observations which we intend to share with the negotiators and with members of both the Policy Committee and Technical Committee. In the meantime, here are a few samples of what we could observe and learn from our visit.

This being said though, nothing in this world being perfect, they have a problem with building insurance that we may not have, if we are smart enough to keep our Nunavik schools, clinics and hospitals self-insured by the Government of Québec. In Nunavut, except for the health and social services, all other activities and assets of the Government of Nunavut are insured through one insurance program at a very high cost with a property deductible of 10 million dollars. Consequently, the government of Nunavut has to set aside a special reserve in order to cover potential losses.

In Nunavut, the decision concerning the Assembly building and its location was made through a Referendum prior to the creation of the government, with the result that the building was ready for the first sitting of the Assembly.

In Nunavik, the negotiators have taken the approach that the Assembly members themselves, once they are elected, shall set the procedure for such a decision. They may decide to make the decision themselves, or they may choose to

partager avec les négociateurs et les membres du comité des politiques et des comités techniques. Entre temps, voici quelques exemples de ce que nous avons observé et appris pendant notre séjour.

Ce qui frappe d'abord le visiteur à Iqaluit est la qualité des édifices gouvernementaux, en particulier le siège de l'Assemblée du Nunavut. L'aspect symbolique de l'endroit est souligné par sa beauté, son caractère inuit et la qualité des artefacts en montre ; certainement, les Inuit du Nunavik seraient fiers de posséder un tel endroit si on leur en donnait la chance.

Cela dit, rien dans ce monde n'étant parfait, ils ont des problèmes d'assurance que nous n'aurons peut-être pas si nous sommes assez futés pour conserver les écoles, dispensaires et hôpitaux du Nunavik qui sont automatiquement assurés par le gouvernement du Québec. Au Nunavut, sauf pour les services de santé et les services sociaux, toutes les activités et tout l'actif du gouvernement du Nunavut sont assurés dans le cadre d'une seule police qui coûte très cher, et dont le déductible est de 10 millions de dollars. Par conséquent, le gouvernement du Nunavut doit réserver des sommes afin de couvrir toute perte éventuelle.

Au Nunavut, la décision concernant le siège du gouvernement et l'édifice de l'Assemblée a été prise par référendum avant la création du gouvernement, si bien que l'édifice était prêt pour la première session de l'Assemblée.

Au Nunavik, les négociateurs ont favorisé l'approche selon laquelle les membres de l'Assemblée, une fois élus, établiront la procédure visant une telle décision. Il pourront choisir de prendre eux-mêmes la décision ou de passer par la voie référendaire, mais le fait est que l'emplacement





ՄԵԼԸ ԳՐՈՒԹ ԱԾԴՅ Զ ՏՐԴՅԸ-
ԴՐԼՎԸ ԵՍԼՆԴՅԼՅՆԸ, ԸԼՀ ԱՐԺ
ԼԲՔԱԸ ԳՐՄԵՈՒՄԵՐԻՇՈՎԸ ԾԽԵՍՈՒՅՆԸ
ՃԸՆԵՑՈՒ ԱՐԺԵԸՆԻՇ ԵՍԼՆԴՅԸ-
ՐՄՀՆԸ ՀՐԱՄԱՆԸ ԵՍԼՆԴՅՆԸ.

go through a Referendum but the fact is that the location of the Assembly building will be selected after the creation of the Nunavik government.

The question therefore arises as to where the first Assembly sitting should take place, an issue that Makivik negotiators intend to discuss with the members of the Policy committee.

With regards to Nunavut, once you have seen the buildings and looked into the machinery of the government itself, as we did, certainly the most striking feature of the whole apparatus is the apparent solidity of its central agencies, the strong support given to the Assembly members (each one is given staff) and to the Executive members. Ministers have their own staff acting separately from the administration, just like you would find in ministerial offices in Québec or Ottawa.

Compared to Nunavik, which

de l'édifice de l'Assemblée ne sera déterminé qu'après la création du gouvernement du Nunavik.

Conséquemment, il faut se poser la question quant à l'emplacement de la tenue de la première session de l'Assemblée, un point que les négociateurs de Makivik entendent discuter avec les membres du comité des politiques.

Quant au Nunavut, une fois que vous avez vu les édifices et examiné la machinerie gouvernementale comme nous l'avons fait, il est certain que la caractéristique la plus frappante de tout l'appareil est l'apparente solidité de ses organismes centraux, l'appui accordé à chacun des membres de l'Assemblée (chacun a son personnel) et aux membres du Conseil exécutif. Les ministres ont leur propre personnel, tout comme dans les bureaux ministériels d'Ottawa ou de Québec.

Par comparaison au Nunavik, qui prévoit une Assemblée composée de 23 membres, l'Assemblée du



plans to have 23 Assembly members, the Nunavut Assembly has only 19 members for a population 3 times as large. On the other hand, their Assembly members are given more resources than we may be capable to provide ours with. Some valuable information was provided on the operation expenditures of the Assembly, in particular the cost of translation and interpretation, the cost of the reports of the Assembly meetings, the cost of making the Assembly meetings live on television and, the number of employees working for the Assembly. This information could be of some assistance to us in reviewing our preliminary estimates on the total operation cost of the Nunavik Assembly.

However we might think of giving our Executive members some staff of their own, enabling them to better execute their function while keeping a necessary distance with the administration. We should perhaps give a serious thought to providing our Secretariat general with more staff, borrowing when possible from existing resources within the 3 Organizations, and allocating some of them to Executive duties, as political attachés.

In Nunavut, what is the local equivalent of our projected Secretariat general appears to be very well equipped and with the ability to orchestrate the whole government structure. They also have the equivalent of a well functioning Treasury Board, something that we are also planning in Nunavik.

There seems to be a real disenchantment in Nunavut over the level of the formula financing and the budget shortfall resulting from the implementation of the Land Claim Agreement. This causes

Nunavut ne compte que 19 membres pour une population trois fois plus importante. Par ailleurs, les membres de leur Assemblée jouissent de plus de ressources que nous pourrons peut-être en fournir aux nôtres. Des renseignements précieux ont été recueillis sur les frais d'exploitation de l'Assemblée, en particulier sur le coût des procès-verbaux des sessions de l'Assemblée, le coût de présenter les sessions en direct à la télévision, le nombre de personnes qui travaillent à l'Assemblée. Ces données pourraient être de quelque assistance dans la révision de nos estimations préliminaires quant aux frais d'exploitation totaux de l'Assemblée du Nunavik.

Toutefois, nous pourrions songer à donner aux membres du Conseil exécutif un personnel qui leur permettrait de mieux remplir leurs fonctions tout en gardant une certaine distance avec l'administration. Nous devrions peut-être envisager sérieusement de doter notre secrétariat général d'un personnel plus nombreux, d'emprunter des ressources existantes au sein des trois organisations lorsque c'est possible, et d'affecter certaines de ces ressources à des fonctions exécutives en tant qu'attachés politiques.

Au Nunavut, l'équivalent du secrétariat général que nous projetons semble être bien équipé et avoir la compétence pour orchestrer toute la structure gouvernementale. Il y a aussi l'équivalent d'un conseil du trésor qui fonctionne très bien, ce que nous prévoyons établir aussi au Nunavik.

On semble très déçu au Nunavut du niveau de la formule de financement et du déficit budgétaire provenant de la mise en œuvre de l'Accord des revendications territoriales. Cela entraîne un stress notable sur les budgets gouvernementaux, et rend

ՃՈ Ազգականաց Այլհարժեած Ասքամբ-
բայլաւած Այլհարժեած ազգականաց
ՃՈ Արքականաց Անդամականաց

Δες ιστού ζήτας πρέπει να είναι στην αρχή της διαδικασίας. Η πρώτη στάδιο της διαδικασίας είναι η αναζήτηση των προβλημάτων και την έννοια τους. Το δεύτερο στάδιο είναι η αναζήτηση των πιθανών λύσεων για τα προβλήματα που έχουν αναγνωριστεί. Το τρίτο στάδιο είναι η επιλογή της καλύτερης λύσης, η οποία θα μετατρέψει τα προβλήματα σε ευθύνη. Το τέταρτο στάδιο είναι η εφαρμογή της λύσης στην πραγματικότητα, η οποία θα μετατρέψει την ευθύνη σε αποτέλεσμα. Το πέμπτο στάδιο είναι η αξιολόγηση της λύσης, η οποία θα μετατρέψει την αποτέλεσμα σε επιτόκιο. Το έκτο στάδιο είναι η αναζήτηση της απόδοσης της λύσης, η οποία θα μετατρέψει την επιτόκιο σε αποτέλεσμα. Το ίδιο σταδιούς θα προστίθενται στην διαδικασία, έτσι ώστε να μπορείται να γίνεται η αναζήτηση της απόδοσης της λύσης.

significant stress on the government budgets, making the establishment of a sound system for the control of expenses even more necessary. This situation also impacts on the Government of Nunavut capability to deliver essential programs and services in a manner to ensure that Nunavummiut aspirations and objectives are met.

It was interesting to note that Nunavut has in place a training process for elected Members of the Assembly and training programs for Managers and staff at all levels, which are similar to the training modules we have identified in our Implementation Plan. This information should be useful to Nunavik given the similar context. Further, Nunavut has in place procedures and guidelines for the Assembly, the Executive Council and other Government institutions. They also have detailed information contained in a binder on the role and responsibility of the Premier, Ministers, Members of the Legislative Assembly, Deputy Ministers and Public Servant. This information can certainly assist us in developing our own procedures and guidelines and the role and responsibility of Nunavik elected officials.

At times our hosts may have been tempted to show us a rosier picture than what the reality may be, but they certainly did not hide what might be the most serious problem that the Government of Nunavut has encountered so far, which is the difficulty to raise the level of Inuit employment in its ranks. Staff turn over is also a serious problem as it affects not only Inuit but Southerners as well, impacting badly on the delivery of services.

encore plus nécessaire l'établissement d'un système solide de contrôle des dépenses. Cette situation se répercute aussi sur la capacité du gouvernement du Nunavut de livrer les programmes et services de manière à assurer le respect des aspirations et objectifs des Nunavumiut.

Il est intéressant de noter que le Nunavut a mis en place un processus de formation pour les membres élus de l'Assemblée et des programmes de formation pour les gestionnaires et le personnel à tous les niveaux, programmes qui ressemblent aux modules de formation faisant partie de notre plan de mise en œuvre. Cette information devrait être utile au Nunavik étant donné le contexte similaire. De plus, le Nunavut a établi des procédures et lignes directrices pour l'Assemblée, le Conseil exécutif et d'autres institutions gouvernementales. Ils possèdent aussi des renseignements détaillés dans un cartable sur le rôle et les responsabilités du premier ministre, des ministres, des membres de l'Assemblée législative, des sous-ministres et des fonctionnaires. Cette information peut certainement nous aider à mettre au point nos propres procédures et lignes directrices, ainsi que les rôles et responsabilités des élus du Nunavik.



Il se peut que nos hôtes aient parfois été tentés de nous dresser un portrait plus favorable que ne l'est la réalité, mais ils n'ont certainement pas caché ce qui pourrait être le plus grave problème auquel le gouvernement du Nunavut a dû faire face jusqu'à maintenant, soit la difficulté d'augmenter le taux d'emploi des Inuit dans ses rangs. Le roulement du personnel est aussi un problème grave, car il affecte non seulement les Inuit mais aussi les gens du Sud, et a de très mauvaises répercussions sur la livraison des services.

ՀԱԳՐԻ ԼՔԱԴՐԸ ՇՈՐԵՈՒՄՆԵՐՆՈՐԾ



ԱՐԴՈՒՅԾ ՃՐԿԻՆՏԵՎՀՅԱԼ ՔԱԾԱՀՅՈՅՑ,
ՃՐԵԼԵՐԸ ՀԵՎԱՏԵՎՀՅԱԼ ՔԱԾԱՀՅՈՅՑ
ԱԼԵՎԻՑՈՒՄ ՈՒԲՐՈՒԿԸ ՔԱԾԱՀՅՈՅՑ ԵՎ ՀԵՎԱՏԵՎՀՅԱԼ,
ԱՅՋԱՐՄԱՐԾ ՔԱԾԱՀՅՈՅՑ ԵՎ ՀԵՎԱՏԵՎՀՅԱԼ -
ՔԱԾԱՀՅՈՅՑ ՊՎԱՅԸ ԵՎ ՀԵՎԱՏԵՎՀՅԱԼ



During the negotiation process for the creation of the Nunavik Government, we have been frequently reminded by government officials that such a project takes time and can easily be delayed or interrupted by a particular political event, a federal or provincial election for instance, or a referendum: remember the 1995 Quebec referendum on sovereignty? That event alone provoked waves that were big

À plusieurs reprises au cours de la négociation devant mener à la création du gouvernement du Nunavik, les représentants gouvernementaux ont cru bon de rappeler qu'un projet de cette nature prend du temps et qu'il peut être facilement reporté ou abandonné à l'occasion d'un événement politique particulier, une élection fédérale ou provinciale par exemple ou, encore, un référendum : rappelons-nous ce référendum de 1995 sur la





enough to stop the whole process for several years.

Under the circumstances we have always shown patience, convinced as we are that we shall achieve our goal no matter what and, gladly, in the past weeks, we have seen encouraging signs that Quebec is about to bring the Agreement in Principle (AIP) to Cabinet for approval.

In Quebec, Cabinet is also called the Council of Ministers because it is composed of all the ministers forming the government, and usually matters get to their attention only after they have gone through the whole administrative apparatus of the government. For instance, the minister responsible for Native Affairs, Geoff Kelley, who is going to introduce the AIP to Cabinet, is presently consulting

souveraineté du Québec, un événement qui, à lui seul, a soulevé de telles vagues que notre négociation s'en est trouvée paralysée pendant plusieurs années.

Dans les circonstances, nous avons toujours pris patience, vaincus que nous étions du succès final de notre projet et, justement, des échos encourageants nous sont parvenus du Québec ces derniers temps qui nous portent à croire que ce dernier serait sur le point de porter l'Entente de principe (EP) à l'attention de son Conseil des Ministres afin d'obtenir son approbation.

Au Québec, le Conseil des Ministres est ainsi appelé parce qu'il est composé de tous les ministres qui forment le gouvernement, et il faut savoir qu'une affaire n'est portée à leur attention que si elle a fait au préalable l'objet d'une analyse

ଏହିବେଳେ କେତେ ଗଂ
ମୋଟାଟି କାହିଁ ଉପରେ
କେବେଳାଟି କେବେଳାଟି.

Nunavik Negotiators reporting to the Makivik executives. (file photo)

Les Négociateurs du Nunavik présente une rapport avec les executifs de Makivik

ՃՎԴԸ Ե Ե՞ԱԼՆԱՅ ՍԵՐՏՅԵՐԻ ՀՄՐԼԸ
ԴՌԱԿ Ե ԵԿՑԵԲՐԵՐԸ ԾԵՋ Ե ԵՐԵ ԴՌԱԿ-
ԸՐՈՒԵ, ԵԼՄԵՆԵՐԻ ՀԱԳՐԸ ԾԵՋ Ե ՊՐ-
ԸՆԿԵՐԸ ԵԼՄԵԿԱՐՄԼԸ ԼԸ ՊՐԴԸ. ԵՇ-
ԳԴՈՒՐԵ ԴՌԱԿ ԵԼՄԵՆԵՐԸ ՊԵՏԵՆԵՐԸ ԾԵ-
ԳԴՈՒՐԵ ՊՐԸ ՀԿԸԸՐԵՐԸ Ե Ե՞ԱԼՆԱՅ ԾԵ-
ԳԴՈՒՐԵ ԵԿՑԵԾԸ ԾԵՋ Ե ԵՐԵ ԴՌԱԿ-
ԸՐԵԱԽԵԾԸ ՀԱՐԴԻՆԵՐՈՒՄ ԴՌԱԿ Ե ԵՐԵ ԾԵ-
ԳԴՈՒՐԵ ԾԵՋ Ե ԵՐԵ ԴՌԱԿ Ե ԵՐԵ ԾԵ-

ԵՅԼՅԻՒմ ՔՐԴԱՌՈՎՆԵՐԸ ՄՆԱԾ ՀՅԱ-
ՌՈՎՆԵՐԸ ԵՐԴՐԱՑԽԵՐԸ Առ ԱՌԵՐԸ,
ՃԵՐԵՎՈՒՅՆ ՃԵՐԵՎՈՒՅՆ ՔՐԴԱՌՈՎՆԵՐԸ
ՈՎՆԵՐԸ ԵՐԴՐԱՑԽԵՐԸ ՀՅԱ-
ՌՈՎՆԵՐԸ ԵՐԴՐԱՑԽԵՐԸ ԱՌԵՐԸ,

those among his colleagues who are most involved in the project and is actually seeking their signed approval prior to sending the AIP to Cabinet.

In the meantime the Chief Federal Negotiator has undertaken to consult the various federal departments, including the Department of Indian and Northern Affairs in order to get their authorization so that the AIP could also be sent to the Federal Cabinet for approval.

In both cases, the federal and provincial procedure to get to Cabinet is pretty complex and time consuming, but once it has been achieved, the AIP will have been given a status of authority that it has never enjoyed so far. The Parties, Quebec, Canada and Makivik will then sign it, hopefully in the fall.

From then on, the negotiations will continue toward the conclusion of a Final Agreement and, although the AIP is not legally binding, it may be that its approval by both federal and provincial cabinets will shelter it from whatever political upheaval that could occur in the future, and its signing may very well constitute a point of no return in the long process for the creation of the Nunavik Government.

approfondie par l'appareil administratif du gouvernement. C'est ainsi qu'en ce moment, le ministre Geoff Kelley, celui-là même qui doit parrainer l'EP, est à consulter ceux parmi ses collègues qui sont les plus impliqués dans le projet, dans le but d'obtenir leur aval avant d'achever le document au Conseil des Ministres.

Pendant ce temps, le négociateur en chef du gouvernement fédéral a entrepris un processus similaire de consultation dans les différents ministères, y compris celui des Affaires indiennes et du Nord Canada, dans le but d'obtenir leur accord pour que l'EP soit aussi soumise à l'approbation du Cabinet fédéral.

Dans les deux cas, les procédures pour faire une soumission au Conseil des Ministres ou au Cabinet sont complexes et prennent beaucoup de temps, mais lorsque l'EP aura reçu l'approbation de ces deux instances, elle aura acquis une autorité qui lui a manqué jusqu'ici. Il ne restera plus qu'à la signer, ce que les parties, le Québec, le Canada et Makivik pourront faire dès cet automne, du moins espère-t-on.

Dès lors, les négociations pourront s'acheminer vers la conclusion de l'Entente finale et, même s'il est entendu que l'Entente de Principe ne lie pas légalement les parties, son approbation par les conseils des Ministres des deux gouvernements la mettront vraisemblablement à l'abri d'une quelconque secousse comme il en arrive en politique, et sa signature par les trois parties pourrait très bien constituer un point de non retour dans le long processus pour la création du gouvernement du Nunavik.





NUNAVIK
ᓇᓱᕕᒃ



LPÉΛЬ
Société Makivik
Makivik Corporation

P.O. Box 179, Kuujjuaq, Quebec J0M1C0
Tel. 1.877.625.2925 819.964.2925
Fax. 819.964.2613

Québec
Canada



www.makivik.org

www.airinuit.com
www.firstair.ca
www.pail.ca
www.neas.ca
www.nunavikcreations.com